

## **OVEREENKOMST VAN AANNEMING VAN VERTAALWERK EN TOLKEN**

### **OVEREENKOMST**

#### ***TUSSEN :***

het **AGENTSCHAP INTEGRATIE & INBURGERING**, waarvan de zetel gevestigd is te 1000 Brussel, Havenlaan 86C – Bus 212, KBO 0543.307.391,

hierbij geldig vertegenwoordigd door **Paolo DE FRANCESCO**

in de hoedanigheid van **directeur CDV**;

hierna genoemd "het Agentschap"

#### ***EN :***

#### **Stad Gent**

met zetel te **Botermarkt 1, 9000 Gent**.

ondernemingsnummer 0207.451.227.,

hierbij geldig vertegenwoordigd door **Resul Tapmaz**,

In de hoedanigheid van **Schepen van Welzijn, Gelijke Kansen, Gezondheid en Sport**.

#### ***EN***

#### **Mieke Hullebroeck**,

In de hoedanigheid van **Algemeen Directeur**.

hierna genoemd "de opdrachtgever"

in uitvoering van het gemeenteraadsbesluit d.d.

**WERD UITEENGEZET WAT VOLGT:**

Het Agentschap Integratie & Inburgering werd opgericht in uitvoering van het decreet van 7 juni 2013 op het Vlaams Integratiebeleid met als opdracht het Vlaams integratiebeleid te ondersteunen, te stimuleren en te begeleiden. Het Agentschap organiseert vanaf 1 maart 2017 een centraal aanbod inzake sociaal tolken en vertalen.

De opdrachtgever wenst beroep te doen op de diensten van het Agentschap voor het leveren van een aantal diensten op het vlak van sociale vertaal- en tolkopdrachten.

Deze overeenkomst geeft het kader aan waarin partijen deze samenwerking wensen te laten verlopen.

**ALDUS WERD OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT:**

**Artikel 1 Omschrijving van de diensten**

Het Agentschap verbindt zich ertoe ten behoeve van de opdrachtgever volgende diensten te verstrekken:

\* Afstandstolken in regio Vlaanderen en (Nederlandstalig) Brussels Hoofdstedelijk Gewest

o Telefoontolken

\* Tolken ter plaatse in de regio's Antwerpen (exclusief stad Antwerpen), Limburg, Oost-Vlaanderen (exclusief Groot-Gent), Vlaams-Brabant (exclusief Brussels Hoofdstedelijk Gewest) en West-Vlaanderen.

\* Vertalen in de regio's Antwerpen (exclusief stad Antwerpen), Limburg, Oost-Vlaanderen (exclusief Groot-Gent), Vlaams-Brabant (exclusief Brussels Hoofdstedelijk Gewest) en West-Vlaanderen.

Het Agentschap levert sociaal tolken en vertalers aan opdrachtgevers in het kader van hun sociale en administratieve dienstverlening en/of psychosociale dienstverlening. De opdrachtgever mag het sociaal tolken en vertalen niet inzetten bij interventies met een commercieel, politiek of religieus oogmerk.

Sociaal tolken en vertalen gebeurt uitsluitend van en naar het Nederlands.

## **Artikel 2 Uitvoering**

Het Agentschap verbindt zich ertoe de in artikel 1 omschreven diensten te presteren en zich daartoe naar beste vermogen in te spannen, en dit te doen volgens de regels van de kunst, zoals het een professioneel zelfstandige dienstverlener van deze specialisatie betaamt.

Het Agentschap verbindt zich ertoe de diensten te verlenen in overeenstemming met de contractuele bepalingen, er controle over uit te oefenen en deze te voltooien binnen de gestelde termijn, volgens alle regels van de kunst, ter voldoening van de opdrachtgever.

De opdrachtgever verbindt zich ertoe om de algemene gedragsregels voor een correcte en efficiënte inzet van sociaal tolken te respecteren.

De partijen verbinden zich er uitdrukkelijk toe om deze overeenkomst uit te voeren in overeenstemming met:

- \* de bepalingen van onderhavige overeenkomst (inclusief bijlagen);
- \* het afsprakenkader voor gebruikers (cf. bijlage)
- \* alle toepasselijke wetten en normen van welke aard ook.

De opdrachtgever van haar kant verbindt zich er toe alles in het werk te stellen om het Agentschap toe te laten de diensten op normale wijze te presteren.

## **Artikel 3 Personeel, aangestelden en onderaannemers**

Het Agentschap kan voor de uitoefening van de diensten beroep doen en opdrachten geven aan door het Agentschap geselecteerde en/of aangestelde personen. Het kan eveneens beroep doen op en opdrachten geven aan een onderaannemer.

De met de opdracht belaste personen zullen enkel verbonden zijn met het Agentschap. Zij zullen op generlei wijze kunnen worden beschouwd als werknemers van de opdrachtgever en hun relatie met de opdrachtgever zal geenszins kunnen worden beschouwd als een arbeidsovereenkomst.

Het Agentschap verbindt er zich toe om voor de uitvoering van de overeengekomen opdrachten vakbekwame personen in te zetten.

De partijen zullen er zich uitdrukkelijk van onthouden om ook maar enig gedeelte van het gezag over het personeel van de andere partij uit te oefenen.

#### **Artikel 4 Geheimhouding van vertrouwelijke informatie**

Het Agentschap verbindt zich ertoe alle informatie onder welke vorm dan ook waarvan het kennis krijgt tijdens de uitvoering van deze overeenkomst geheim te houden. Alle informatie, onder welke vorm dan ook, met betrekking tot de activiteiten van de opdrachtgever en zijn cliënten, valt onder deze geheimhoudingsverplichting, tenzij zij toegankelijk was voor het publiek op het ogenblik waarop het Agentschap deze informatie vernam.

#### **Artikel 5 Volume van de prestaties**

Partijen maken geen raming van het volume van de diensten die het Agentschap zal verstrekken aan de opdrachtgever. De opdrachtgever zal beroep doen op de diensten van het Agentschap telkens wanneer hij daaraan behoefte heeft.

#### **Artikel 6 Vergoeding**

De opdrachtgever zal het Agentschap volgende vergoedingen verschuldigd zijn:

\* Afstandstolken:

o Telefoontolken:

*De opdrachtgever betaalt:*

o Tolkost tegen het basistarief van €45 per getolkt uur, met een forfait van €11,25 voor het eerste kwartier. Vanaf het tweede kwartier een bijkomende tolkkost van €3,75 per begonnen segment van 5'.

o Bijdrage in de telefoonkost tegen €0,14 per getolkte minuut

o Annuleringskost tegen het basistarief van €45 per uur afhankelijk van de gevraagde duur met een minimumforfait van €22.

De interventies voor de opdrachtgever erkend onder de Vlaamse beleidsdomeinen Welzijn, Gezin en Gezondheid, Inburgering, Onderwijs en Werk worden gratis geleverd.

Deze regeling geldt voor de duurtijd van de centrale akkoorden die met de bevoegde ministers werden afgesloten (lopende akkoorden in principe tot eind 2017) en binnen de beschikbare budgetten.

Als de limiet van het budget wordt overschreden, worden tolk- en telefoonkost doorgerekend volgens de modaliteiten die gelden voor betalende opdrachtgevers (cf. hierboven).

\* Tolken ter plaatse:

o De opdrachtgever betaalt:

- \* Forfaitaire bijdrage aan de tolkkost voor het eerste uur tegen €8,00.
- \* Vanaf het tweede uur een bijkomende tolkkost van €2 per begonnen kwartier.
- \* Bijdrage in de vervoerskosten van €0,33 per km (onderhevig aan jaarlijkse indexering) of de werkelijke kost van het openbaar vervoer. Indien een tolk meer dan 150 km (heen/terug) zou moeten afleggen in functie van de tolkopdracht, dan vraagt het Agentschap hiervoor expliciet de toestemming aan de opdrachtgever.
- \* Annuleringskost bij laattijdige annulering: één uur forfaitair. Indien de tolk reeds onderweg was, dan worden ook de vervoerskosten doorgerekend.

\* Vertalen:

o De opdrachtgever betaalt:

- \* De volledige vertaalkost inclusief revisie tegen het basistarief van
  - €1 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€12), in de provincies Limburg en West-Vlaanderen.
  - €1 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van €17,5 in de provincie Antwerpen
  - €1,21 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€14,52) in de provincie Vlaams Brabant.
- \* indien enkel revisie gevraagd wordt een revisiekost tegen het basistarief van

- €0,5 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€6), in de provincies Limburg en West-Vlaanderen.
- €0,5 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van €8,75 in de provincie Antwerpen.
- €0,6 per regel van 60 aanslagen inclusief spaties, met een minimumforfait van 12 regels (€7,2) in de provincie Vlaams Brabant.

\*€5 voor de beëdiging van de vertaling in de provincies Antwerpen, Limburg en West-Vlaanderen en Vlaams Brabant.

Partijen komen uitdrukkelijk overeen dat deze tarieven slechts van toepassing zijn tot op het ogenblik dat binnen het Agentschap een nieuw afsprakenkader voor vertaalwerk is overeen gekomen. Partijen komen uitdrukkelijk overeen dat tussen hen vanaf dat ogenblik de nieuwe tarieven zullen gelden.

\* Annuleringskost na akkoord met de definitieve offerte : de volledige prijs wordt aangerekend, tenzij tussen partijen uitdrukkelijk anders wordt overeengekomen.

De partijen komen uitdrukkelijk overeen dat alle vergoedingen, zowel tolkvergoedingen als gebruikersbijdragen, voor het tolken ter plaatse worden berekend aan de hand van de prestatiefiche die bij afloop van de opdracht wordt ingevuld en door zowel hulpverlener als tolk wordt ondertekend.

Partijen komen uitdrukkelijk overeen dat het Agentschap voormelde vergoedingen kan aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen of op een ander door het Agentschap bepaald tijdstip. Alle kosten eigen aan het presteren van de diensten zijn inbegrepen in bovenstaande vergoedingen. Mits voorafgaand schriftelijk akkoord van de opdrachtgever mag het Agentschap evenwel buitengewone uitgaven die op uitdrukkelijke vraag van de opdrachtgever zijn gemaakt zoals bijzondere verplaatsingskosten doorrekenen, steeds op voorlegging van de bewijsstukken.

Het Agentschap maakt desgevallend binnen 15 dagen na het verstrijken van elke kwartaal aan de opdrachtgever een factuur over voor de in het afgelopen kwartaal gepresteerde diensten met een overzicht van de per maand gepresteerde diensten en met toevoeging van de bewijsstukken van buitengewone kosten en de toelating voor het doorrekenen van deze kosten.

De factuur wordt geacht te zijn aanvaard bij gebreke van opmerkingen vanwege de opdrachtgever binnen zeven dagen na ontvangst ervan, die bij aangetekende brief aan het Agentschap worden overgemaakt.

De factuur is betaalbaar binnen 30 dagen na het verstrijken van de in het vorige lid bepaalde termijn.

#### **Artikel 7 Duurtijd**

Deze overeenkomst gaat in *op de dag van de ondertekening* en wordt aangegaan voor onbepaalde duur.

Elke partij heeft het recht de overeenkomst op elk ogenblik op te zeggen met inachtnaam van een opzegperiode van één maand. Deze opzeggingstermijn zal schriftelijk worden betekend aan de wederpartij en heeft uitwerking op de dag van de verzending van deze schriftelijke kennisgeving.

Elke partij kan tevens de overeenkomst zonder opzegging noch vergoeding beëindigen, wanneer uitzonderlijke omstandigheden elke verdere professionele samenwerking tussen de vennootschap en het Agentschap definitief onmogelijk maken of wanneer de andere partij ernstig aan haar verplichtingen tekort komt.

#### **Artikel 8 Toepasselijk recht en bevoegde rechtbank**

Elk geschil dat naar aanleiding van de uitvoering of de beëindiging van deze overeenkomst tussen partijen ontstaat, behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de Rechtbanken en hoven van het rechtsgebied Brussel.

*Aldus opgemaakt te \_\_\_\_\_, op \_\_\_\_\_ in twee originele exemplaren, waarvan elke partij verklaart een origineel te hebben ontvangen.*

Voor de opdrachtgever,

Voor het Agentschap,

Voor de burgemeester  
(bij delegatiebesluit van 21 februari 2017)

Paolo De Francesco  
Directeur CDV

Resul Tapmaz  
Schepen van Schepen van Welzijn, Gelijke  
Kansen, Gezondheid en Sport

(Handtekening)

*(Handtekening)*

Mieke Hullebroeck  
Algemeen directeur

*(Handtekening)*